

ELENA CRUZ TURELL

Diseñadora. Diplomada en Gestión Cultural UC y en Responsabilidad Social Empresarial en la Universidad Adolfo Ibáñez.

Hace casi 10 años es la directora de Proyectos de la Corporación Patrimonio Cultural de Chile, donde ha gestionado y liderado diversos proyectos como la edición facsimilar de los *Manuscritos del Canto General* de Pablo Neruda, el catálogo *Nuestro Patrimonio Hoy*, con el fin de tener un registro de los monumentos que se habían dañado con el terremoto del 27/F y cuyo objetivo era levantar fondos de la empresa privada para su reconstrucción. También editó el libro *Filantropía y donaciones en Chile. Pasado, presente y futuro*, en cuyo volumen se cuenta la historia y evolución de las donaciones desde los orígenes hasta hoy. Otro proyecto destacable es el Museo del Sonido, el cual dirigió y estuvo involucrada tanto en el desarrollo de los contenidos, como en el diseño y ejecución de la museografía y la restauración de la casona que lo alberga. Además de decenas de otros proyectos en los cuales ha participado de la gestión y ejecución como la reconstrucción de Vichuquén después del terremoto, el proyecto Pura Energía Puro Chile con el cual se inauguraron las fiestas del Bicentenario de Chile, el montaje de la obra *La casa de los espíritus*, el libro y la exposición *Las tres dimensiones* de la artista Francisca Prieto en el Museo Nacional de Bellas Artes, entre muchos otros.

Designer. She studied Cultural Management at Pontificia Universidad Católica de Chile, and Corporate Social Responsibility at Adolfo Ibáñez University. For the last ten years she is the Project Director of the Cultural Heritage Corporation of Chile, where she has managed and led various projects such as the facsimile edition of the Manuscripts of the Manuscritos del Canto General (General Song by Pablo Neruda), the Nuestro Patrimonio Hoy (Our Heritage Today) catalog, in order to have a record of the monuments that were damaged by the earthquake of 27/F with the objective of raising funds from private companies for reconstruction. She edited the book Filantropía y donaciones en Chile. Pasado, presente y futuro. (Philanthropy and Donations in Chile. Past, present and future), which presents the history and evolution of donations from its origins until today. Other relevant project is the creation of the Sound Museum, in which she was involved both in the development of the contents, and in the design and execution of the museography and restoration of the property that houses the Museum. In addition to dozens of other projects in which he has participated in the management and execution such as the reconstruction of Vichuquén after the earthquake, the Pura Energía Puro Chile (Pure Energy, Pure Chile) project which inaugurated the Chilean Bicentennial celebrations, the production of the of La casa de los espíritus (The House of the Spirits) play, the book and the exhibition of Las tres dimensiones (The three Dimensions) of the artist Francisca Prieto in the National Museum of Fine Arts, among many others.

LA PUESTA EN VALOR DEL PATRIMONIO

THE ENHANCEMENT OF HERITAGE

Entrevista a Elena Cruz T.

FOTOGRAFÍAS_PHOTOS: NICOLAS CALQUÍN-CAROLINA VERGARA: PROYECTO RECONSTRUCCIÓN VICHUQUÉN
ARCHIVO CORPORACIÓN PATRIMONIO CULTURAL DE CHILE

EL TRABAJO DE LA CORPORACIÓN PATRIMONIO CULTURAL DE CHILE VA MÁS ALLÁ DEL RESCATE O DIFUSIÓN DE LA HERENCIA CULTURAL DE NUESTRO PAÍS, SINO QUE SE ERIGE COMO UN PUENTE ENTRE EL CRECIMIENTO Y LA MEMORIA MATERIAL E INMATERIAL. ELENA CRUZ, DIRECTORA DE PROYECTOS DE LA ENTIDAD, REFLEXIONA SOBRE EL TRABAJO QUE REALIZAN Y LOS DESAFÍOS VENIDEROS.

THE WORK OF THE CORPORACIÓN PATRIMONIO CULTURAL DE CHILE (CHILEAN CULTURAL HERITAGE CORPORATION) GOES BEYOND THE RESCUE OR DISSEMINATION OF THE CULTURAL HERITAGE OF OUR COUNTRY. IT STANDS AS A BRIDGE BETWEEN GROWTH AND MATERIA/IMMATERIAL MEMORY. ELENA CRUZ, PROJECT DIRECTOR OF THE ENTITY, REFLECTS ON THE WORK THEY DO AND THE CHALLENGES AHEAD.

En 1994, al alero de la Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos (Dibam), se acordó constituir la corporación de derecho privado sin fines de lucro “Amigos del Patrimonio Cultural de Chile”. Esta entidad vino a responder a la necesidad colectiva de atesorar lo propio, articulando las distintas instancias relacionadas con la conservación y divulgación del patrimonio nacional. Los proyectos que se realizan desde entonces con el fin de llevar a cabo estos propósitos se acogen a la Ley de Donaciones Culturales.

Al año y medio de funcionamiento, se advirtió la necesidad de independizarse de la Dibam, debido a la gran carga de obligaciones que normalmente tenía esta institución pública. El 15 de diciembre de 1995, en una asamblea extraordinaria de socios presidida por Hernán Rodríguez Villegas, se acordaron algunas reformas a los estatutos para otorgar a la Corporación Patrimonio Cultural de Chile total autonomía, permitiendo así una gestión más ágil y eficiente.

In 1994, associated with the Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos, Dibam (Directorate of Libraries, Archives and Museums), it was agreed to establish the private non-profit corporation “Amigos del Patrimonio Cultural de Chile” (Friends of the Cultural Heritage of Chile). This entity was created in response to the collective need to treasure our own heritage, articulating the different instances related to the conservation and dissemination of national heritage. In order to carry out these purposes, the projects are covered by the Law of Cultural Donations.

After a year and a half of operation, the need to become independent from the Dibam was raised, due to the great burden of obligations that this public institution normally had. On December 15, 1995, at an extraordinary shareholders' meeting chaired by Hernán Rodríguez Villegas, some amendments to the Bylaws were agreed to grant the Chilean Cultural Heritage Corporation total autonomy, thus enabling a more agile and efficient management.

“La misión siempre ha sido crear lazos entre el mundo privado y el mundo público, para generar proyectos en temas patrimoniales y culturales, difundir, poner en valor, rescatar o investigar en temas relacionados”, explica Elena Cruz, directora de Proyectos de la Corporación.

El trabajo de la Corporación se divide en líneas proyectuales, entre las que se cuentan: reconstrucciones, exposiciones, publicaciones y artes escénicas. “Por ejemplo, realizamos el concierto de Juan Diego Florez, con el Banco Santander, que fue algo gratuito y abierto para toda la comunidad. Reconstruimos 25 casas de Vichuquén después del terremoto. Esos proyectos se dan por una alineación de voluntades”, señala la también diseñadora.

¿CÓMO SE GESTAN LOS PROYECTOS?

De maneras muy distintas. Pueden venir gestores o personas independientes a presentar un proyecto, desde algo que es una idea a algo que está muy avanzado. Si está muy avanzado, nos remitimos a lo más administrativo, a acogerlo a la Ley de Donaciones, y llevar la contabilidad. También existen los proyectos propios que se levantan según necesidades percibidas. Por lo general, cada proyecto se financia con una empresa particular.

¿CÓMO SE VINCULAN CON EL MUNDO PRIVADO?

Sabemos por experiencia en qué están las empresas, cuáles son sus líneas editoriales, en qué están enfocadas. Las empresas se dan cuenta de que no pueden abarcarlo todo, porque, además, tienen muchas solicitudes. Entonces intentan vincular los proyectos con su *core business* y el aporte concreto que pueden hacer a la comunidad. Con nuestras contrapartes privadas nos vinculamos a través de mesas de trabajo. El objetivo es que, en el caso de proyectos que involucren a la comunidad, por medio de pequeñas encuestas o cabildos, se resuelva cuáles son las necesidades de un lugar y de una comunidad determinada, para potenciar y ayudar, desde lo que saben hacer.

EN LOS PROYECTOS DE RECONSTRUCCIÓN, ¿QUÉ ROL JUEGA LA LEY DE DONACIONES CULTURALES?

Uno muy relevante. Gracias a ella, ahora se puede arreglar un bien privado –que antes no había ninguna posibilidad–, siempre y cuando sea un lugar abierto a la comunidad. Hemos arreglado alguna casa o iglesia, que está dentro de un fundo privado, pero que está abierta a la comunidad. En general, esos proyectos están financiados por la familia misma y, luego, tienen el beneficio tributario para poder recuperar parte importante de la donación.

¿QUÉ IMPORTANCIA TIENE LA COMUNIDAD EN LOS PROYECTOS QUE REALIZAN?

Es fundamental. Siempre debiese haber vinculación con ellos por todo lo que implica trabajar con las personas locales,

“The mission has always been to create links between the private and the public world, to generate projects on heritage and cultural issues, disseminate, value, and rescue or investigate related topics”, explains Elena Cruz, Director of Projects of the Corporation.

The work of the Corporation is divided into project lines, among which are: reconstructions, exhibitions, publications and performing arts. “For example, we held the Juan Diego Florez concert with Banco Santander, which was free and open to the entire community. We rebuilt 25 houses in Vichuquén after the earthquake. These projects are possible by an alignment of wills”, says the designer.

HOW ARE THE PROJECTS CREATED?

In very different ways. Managers or independent people can approach us to present a project, from an incipient idea to something that is very advanced. If it is very advanced, we only support the most administrative tasks, make sure it is accepted under the Law of Donations, and keep the accounts. Other times it is the companies that contact us. There are also independent projects that are raised according to perceived needs. In general, each project is financed with a private company.

HOW DO YOU CONNECT WITH THE PRIVATE WORLD?

We know from our experience the directions in which companies are going, what their editorial lines are, and what they are focused on. Companies realize that they cannot cover everything, because, in addition, they have many other requests. They try to link the projects with their core business and concentrate in the concrete contribution that they can make to the community. With our private counterparts we connect through work tables. In the case of projects that involve the community, we develop small surveys or councils, to understand the needs of a particular setting and community, to empower and help them starting by their own capacities and necessities.

WHAT ROLE DOES THE LAW OF CULTURAL DONATIONS PLAY IN THE RECONSTRUCTION PROJECTS?

A very relevant role. Thanks to it, now you can restore a private property—which was not possible before—, as long as it is a space open to the community. We have restored a house or church, located within a private property, but that the community can access. In general, these projects are financed by the family itself and, afterwards, they have the tax benefit to recover an important part of the donation.

HOW IMPORTANT IS THE COMMUNITY IN THE PROJECTS YOU DEVELOP?

It is fundamental. There should always be a connection with the community in projects that involve working with local people. That way they value what they have and take care of it later. Among our challenges, we wish to involve the community even more, in order to enhance its sense of belonging to the territory and its heritage.

Hay que avanzar en el desarrollo turístico de Chile, ver de qué manera uno puede potenciar distintos destinos y rincones, de manera consciente, sin sobrecargar los lugares y respetando lo local.

We also have to advance in the development of tourism in Chile, seek for ways to promote different destinations and corners, consciously, without overloading certain places and respecting the local culture.

Fachadas destruidas tras el terremoto del 27F



para que valoren lo que tienen y lo cuiden después. Entre nuestros desafíos está involucrarla aún más de manera de potenciar su sentido de pertenencia con el territorio y con su patrimonio.

¿CUÁLES SON LOS DESAFÍOS QUE TIENEN POR DELANTE?

Sobre todo, la descentralización. Poner el termómetro y ver qué es lo que está pasando desde dentro, no lo que uno cree que está en crisis o que merece que le pongamos atención. Sino que ese foco provenga desde las propias comunidades, sin esa mirada centralista.

Otro desafío es el tema del patrimonio natural vinculado al medio ambiente. Cómo se puede dar este equilibrio entre desarrollo y patrimonio, porque una de las riquezas más potentes de Chile, es el patrimonio natural. Mucho más que el otro, en el sentido de que con el patrimonio natural realmente competimos a nivel mundial. Con el otro, hay montones de civilizaciones que tienen muchos más años y que han sido más cuidadosas con su patrimonio. Lamentablemente, los terremotos hacen que eso se haya ido perdiendo en Chile, que ciudades y pueblos que eran increíbles, se hayan caído como Valdivia, Alhué, Melipilla, Lolol, Vichuquén, Cobquecura, entre otros. Creo que también hay que avanzar en el desarrollo turístico de Chile, ver de qué manera uno puede potenciar distintos destinos y rincones, de manera consciente, sin sobrecargar los lugares y respetando lo local. En ese sentido hay mucho por hacer.

WHAT ARE THE CHALLENGES THAT LIE AHEAD?

Above all, decentralization. Placing the thermometer inside and sensing what is happening from within, not necessarily what we think is in crisis or deserves attention. Focusing on what comes from the communities themselves, without that centralist approach.

Another challenge is the issue of natural heritage linked to the environment. We need to balance development and heritage, because one of the most powerful and competitive richness in Chile at a global level is our natural heritage. There are many older civilizations that have been more careful with their heritage.

Unfortunately, earthquakes damage the conservation of heritage. Cities and towns that were precious, have fallen like Valdivia, Alhué, Melipilla, Lolol, Vichuquén, Cobquecura among others. I think we also have to advance in the development of tourism in Chile, seek for ways to promote different destinations and corners, consciously, without overloading certain places and respecting the local culture. In that sense there is much to be done.



PROYECTOS / PROJECTS

1 MUSEO DEL SONIDO / SOUND MUSEUM HUÉRFANOS 2919, BARRIO YUNGAY / METRO QUINTA NORMAL BARRIO YUNGAY (YUNGAY NEIGHBORHOOD) / METRO QUINTA NORMAL

El proyecto, desarrollado e implementado por la Corporación Patrimonio Cultural de Chile con el apoyo de grupo GTD y la Ley de Donaciones Culturales, ha implicado la recuperación y puesta en valor de un conjunto de fonógrafos y gramófonos (vitrolas), pertenecientes a la colección de Arturo Gana, así como la recuperación patrimonial de la Casona Familia Préndez, construida en 1922 y declarada Inmueble de Conservación Histórica dentro de una Zona Típica del Barrio Yungay. La casona fue restaurada por la arquitecta Carolina Vergara.

El Museo, que busca constituirse en un epicentro de intercambio, diálogo y participación en torno a la música, el sonido y las artes sonoras en general, con un énfasis en la experiencia formativa se integra en el circuito patrimonial, cultural, gastronómico y turístico de este barrio de Santiago poniente, potenciando sus dinámicas urbanas y comunitarias. Cuenta con un café y una tienda abiertos a todo público así como bicicleteros para los visitantes y baños para personas con movilidad reducida.

El espacio expositivo permite el ingreso de sillas de rueda. La muestra, dedicada a la historia del registro y la reproducción musical, recurre a una innovadora museografía diseñada por Amercanda, que incluye fotografías, videos, instalaciones e ilustraciones, así como textos y audios explicativos para dar cuenta del trascendente cambio cultural y social que significó la posibilidad de atrapar, difundir y transportar el sonido, a partir de la invención del fonógrafo hacia fines del siglo XIX y los avances tecnológicos que lo sucedieron hasta nuestros días.

El relato invita a la reflexión sobre el impacto de la música grabada en la vida cotidiana, la masificación e internacionalización de los músicos y la emergencia de la industria discográfica. En sus contenidos participaron destacados profesionales del área, como el musicólogo Juan Pablo González y la periodista especializada Marisol García. La gestión del proyecto estuvo a cargo de Elena Cruz, Directora de Proyectos de la Corporación Patrimonio Cultural de Chile.

Hasta antes de la grabación sonora, la música –solo interpretada en vivo– constituía una experiencia colectiva y de ubicación fija. La posibilidad de dejar registro y portar el sonido supuso una transformación radical de la experiencia de audición, permitiendo la escucha individual, el acceso a todo tipo de música, el acercamiento de culturas lejanas o el aprecio del talento de músicos ya fallecidos, actividades hoy naturales y habituales pero totalmente impensadas hace poco más de un siglo.

Visitas guiadas y talleres, tanto dirigidos a colegios como a público general, además de charlas, y presentaciones musicales, forman parte de las actividades que desarrollará el espacio, en cuya tienda, además de una librería especializada, podrán encontrarse vinilos, instrumentos para niños y otros objetos relacionados. Asimismo, el museo se sumará al calendario anual de festividades del barrio Yungay y a sus circuitos culturales.

El museo, de carácter privado, pertenece a la Fundación Mariana Préndez de Casanueva.

The project was developed and implemented by the Chilean Cultural Heritage Corporation with the support of the GTD group and the Law of Cultural Donations. It has involved the recovery and enhancement of a set of phonographs and gramophones, which belonged to the collection of Arturo Gana, as well as the patrimonial recovery of the Casona Familia Préndez, built in 1922 and declared a Historic Conservation Property within a Typical Zone of the Barrio Yungay (Yungay neighborhood). The house was restored by the architect Carolina Vergara.

The Museum seeks to become an epicenter of exchange, dialogue and participation around music, sound and the sound arts in general. Its emphasis is set in offering training experience focused on integrating the community into the patrimonial, cultural, gastronomic and touristic circuits of this neighborhood located at the west of Santiago. The objective is to enhance its urban and community dynamics. It has a cafe and a shop open to all public as well as bike racks for visitors and bathrooms adapted for people with reduced mobility. The exhibition space can be accessed using a wheelchair.

The exhibition narrates the history of music recording and reproduction, materialized in an innovative museography designed by Amercanda, which includes photographs, videos, installations and illustrations. It also includes explanatory texts and audios to emphasize the transcendent cultural and social change opened by the possibility of catching, spreading and transporting sound, that started with the invention of the phonograph towards the end of the 19th century and the technological advances that followed until today.

The story invites to reflect on the impact of recorded music on everyday life, the massification and internationalization of musicians and the emergence of the record industry. Outstanding specialized professionals participated in the creation of the contents, such as the musicologist Juan Pablo González and the specialized journalist Marisol García. The project management was in charge of Elena Cruz, Project Director of the Chilean Cultural Heritage Corporation.

Before sound recording was possible, music was only played in a fixed location and constituted live collective experiences. The possibility of recording and porting sound meant a radical transformation of the listening experience. It enabled individual listening, access to all types of music, approaching distant cultures, and appreciating the talent of musicians who have died. All these activities are natural and common today, but they were totally unthinkable a little over a century ago.

The museum will offer guided tours and workshops, both aimed at schools and the general public, as well as talks, and musical presentations. The store will contain a specialized bookstore, vinyl discs, children's musical instruments and other related objects. In addition, the museum will be added to the annual calendar of festivities of Barrio Yungay and its cultural circuits.

The museum is private and belongs to the Mariana Préndez de Casanueva Foundation.

2 MI DOCU / MY DOCU

Más de 40 proyectos, provenientes de las distintas regiones a lo largo del país, fueron postulados a la primera versión del Concurso de Minidocumentales sobre Patrimonio Cultural, *My Docu*, convocado por la Corporación Patrimonio Cultural de Chile, con el apoyo de Chiledoc y TVN.

Imágenes que dan cuenta no solo de la riqueza y diversidad social y cultural de nuestro país, sino también del gran interés existente por rescatar la identidad local desde las propias comunidades y la idoneidad del formato corto audiovisual, como lenguaje altamente socializado a través de internet. Los ganadores fueron financiados por el concurso y desarrollados con la tutoría del documentalista Iván Tziboulka y exhibidos posteriormente por TVN.

La iniciativa pone a disposición de realizadores locales un aporte concursable de \$1.000.000 (un millón de pesos chilenos) para la realización y/o postproducción de cortos documentales de cinco minutos de duración que rescaten patrimonio cultural de su propio entorno. En su primera versión, el certamen está dedicado a manifestaciones y cultores del patrimonio inmaterial, dentro del cual se incluye la literatura oral, las fiestas populares y religiosas, los rituales y ceremonias, la música, el patrimonio alimentario, la medicina, la artesanía, los oficios y técnicas tradicionales.

Entre los objetivos de la convocatoria se cuentan el fomento de la descentralización de la gestión y la difusión del patrimonio cultural chileno y su accesibilidad al amplio público y la puesta en valor de la diversidad social, cultural y geográfica, así como la profesionalización de la gestión independiente mediante asesoría especializada.

Tras cumplir 20 años de vida en 2014, la Corporación Patrimonio Cultural de Chile, reforzando su rol de referencia en este ámbito y su misión educativa, ha venido desarrollando una serie de proyectos autofinanciados gracias al apoyo de sus empresas socias, cuyo aporte permite el funcionamiento de esta entidad privada y sin fines de lucro. En esta línea se inscribe su muestra itinerante de educación patrimonial "Descubre tu Patrimonio" –también disponible *on line*– la cual ya ha recorrido más de 30 establecimientos públicos y subvencionados, y su actual convocatoria al Concurso de Minidocumentales *My Docu*, en conjunto con las plataformas de internet y televisión por cable de 24 horas, área de prensa de TVN.

More than 40 projects, coming from the various regions throughout the country, applied to the first version of the Minidocumentales (small documentaries) Contest on Cultural Heritage, My Docu, opened by the Chilean Cultural Heritage Corporation, with the support of Chiledoc and TVN.

The films contain images that show the richness of the social and cultural diversity of our country, and also the great interest that exists to rescue the local identity by communities themselves. The short audiovisual format is suitable for this purpose, as a highly socialized language through the internet. The winners were financed by the Contest and developed with the tutorial of the documentary maker Iván Tziboulka and later exhibited by TVN.

The initiative delivers a competitive contribution of \$ 1,000,000 (one million Chilean pesos), available to local filmmakers for the realization and/or post-production of 5-minute short documentaries that rescue cultural heritage from their own environment. In its first version, the contest is dedicated to manifestations and cultists of intangible heritage, which includes oral literature, popular and religious festivities, rituals and ceremonies, music, food heritage, medicine, crafts, trades and traditional techniques.

The objectives of the call are: the promotion of the decentralization of management and dissemination of Chilean cultural heritage and its accessibility to the broad public; the enhancement of social, cultural and geographical diversity; and the professionalization of independent management through specialized advisory.

After celebrating 20 years of life in 2014, the Chilean Cultural Heritage Corporation has reinforced its role as a reference in this field and its educational mission, by developing a series of self-financed projects thanks to the support of its partner companies, whose contribution enable the operation of this private and non-profit entity. Some examples of these initiatives are: the exhibition of patrimonial education "Discover your Heritage" –also available on line– which has already been visited by more than 30 public and subsidized schools, and its current call for the Min Documentary Contest: My Docu, in conjunction with the Internet platforms, 24-hour cable television, and TVN press area.

3 RESTAURACIÓN CAPILLA RANGUE 2012 / RANGUE CHAPEL RESTORATION 2012

Proyecto ganador de la segunda etapa del Programa de Apoyo a la Reconstrucción del Patrimonio Material, creado por el CNCA, luego del 27F. Recibió aportes del CNCA para la reconstrucción de fachada y muros estructurales.

La capilla de Rangue fue construida en 1942 según los planos del pintor Fray Pedro Subercaseaux y frescos de pintor Juan Cabanas, español avocinado en la zona de Paine durante la primera mitad del Siglo XX. Es considerada un centro reconocido de expresión religiosa de la zona central.

La Capilla es parte del conjunto de construcciones del sector entre las que sobresale el monumento histórico Casa Esquina (centro social) y las bodegas de la Viña Aculeo. Fue declarada Zona Típica por el Consejo de Monumentos Nacionales el año 2001.

Patrocina y administra: Corporación Patrimonio Cultural de Chile

Winning project of the second stage of the Program to Support the Reconstruction of Material Heritage, created by the CNCA, after 27 of F. (earthquake of February 27th 2010). It received contributions from the CNCA for the reconstruction of the façade and structural walls.

The Rangue chapel was built in 1942 according to the plans of the painter Fray Pedro Subercaseaux and frescoes by painter Juan Cabanas, a Spaniard living in the area of Paine during the first half of the 20th century. It is considered a recognized center of religious expression in the central area.

The Chapel is part of the set of constructions of the sector among which stands out the historical monument Casa Esquina (social center) and the wineries of the Aculeo Vineyard. It was declared a Typical Zone by the Council of National Monuments in 2001.

Sponsored and managed by: Chilean Cultural Heritage Corporation

